



贵州出版集团



Miss Silver Comes To Stay

# 染血的外套

[英] 帕特丽夏·温沃斯 / 著  
居晨 / 译



非外借

福尔摩斯、阿加莎·克里斯蒂之后读什么？

## 湮没近百年的同时代名家 鼎足经典首次引进国内

欧美国家人手一册的经典悬疑推理小说

长期名列各国畅销书排行榜，稳居亚马逊热销图书榜单

开密室杀人小说之先河  
探英国上流社会之秘辛



贵州出版集团  
贵州人民出版社

《女神探希娃》系列悬疑推理小说 16


Miss Silver Comes To Stay

# 染血的外套

[英] 帕特丽夏·温沃斯 著

居晨 译



 贵州出版集团  
贵州人民出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

女神探希娃·染血的外套 / [英]帕特丽夏·温沃斯著 居晨译—贵阳：贵州人民出版社，2018.9

ISBN 978-7-221-14715-8

I. ①女… II. ①帕…②居… III. ①推理小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第181090号

---

## 女神探希娃·染血的外套

[英]帕特丽夏·温沃斯/著 居晨/译

---

出版人 苏桦

总策划 陈继光

责任编辑 陈继光 唐博

特约编辑 Echo

封面设计 源之设计

出版发行 贵州人民出版社 (贵阳市观山湖区会展东路SOHO办公区A座)

印刷 长沙鸿发印务实业有限公司 (长沙市黄花工业园3号)

版次 2018年9月第1版

印次 2018年9月第1次

印张 10.75

字数 220千字

开本 880mm × 1230mm 1/32

书号 ISBN 978-7-221-14715-8

定价 34.00元

---

版权所有 盗版必究。举报电话：0851-86828640

本书如有印装问题，请与出版社联系调换。联系电话：0851-86828640

## 她来了，女神探希娃小姐

### 《女神探希娃》（中文版）系列悬疑推理小说序

日本“侦探推理小说之父”江戸川乱步曾说过：“要写出堪称一流的文学作品，却又不失去推理小说的独特趣味，是非常困难的事情。但是，我并不完全否认成功的可能性。”不得不说，这种可能性在《女神探希娃》系列悬疑推理小说中得以完美实现。

众所周知，第一次世界大战和第二次世界大战之间这段时期，被称为是西方侦探小说的“黄金时代”。当时，仅英美两国，就出现了数以千计的侦探小说。阅读侦探故事已不仅仅是有钱阶级的一种消遣，下层阶级的人也竞相阅读起来，这无疑刺激了侦探小说作家们的创作热情。于是，密室杀人等罪案侦破题材被大家争相追捧，“谋杀案”逐渐成为了每一部小说必不可少的元素。人们热衷的不仅仅是善恶的斗争，罪犯的作案手法和动机才是被关注的重点。在那段时间里，侦探小说作家们绞尽脑汁，创作出了一部部令人拍案叫绝的优秀作品，不少别具一格的侦探形象也由此而诞生，并流传于世。

《女神探希娃》系列小说的作者帕特丽夏·温沃斯，一生亲历两次世界大战，历尽人间疾苦。她的丈夫在第一次世界大战的军舰沉船中丧生。为了养活三个儿子和一个女儿，帕特丽夏拖着病弱之躯，开始废寝忘食地进行创作，没想到一举成名，家喻户晓，

成为英国密室杀人小说的开山鼻祖。是她，将密室杀人小说的模式发扬光大，使它成为最引人瞩目的一种推理类型。帕特丽夏也因此成为英国推理小说界的代表人物，与“侦探小说女王”阿加莎·克里斯蒂双姝并列。《女神探希娃》是帕特丽夏最为成功的系列小说，故事情节惊险曲折，引人入胜，构思令人拍案叫绝，赢得了英国民众的喜爱，在英国媒体《每日电讯》和犯罪文学协会举办的公众评选投票中名列前茅。不仅如此，该系列小说在美国、德国、法国、荷兰、意大利、葡萄牙等国家也广为流传，并跻身于各国畅销书排行榜前列。

希娃小姐是帕特丽夏塑造得最为成功的一个人物形象，说她的影响力不亚于“神探福尔摩斯”也不为过。初次拜读该系列的原版小说时，我便对小说中那个优雅老练、有点另类还带点神经质的女侦探希娃小姐的形象产生了莫名的好感。希娃小姐只是一名普通的退休家庭女教师，却干起了私人侦探的工作。她为人彬彬有礼，讲话时总是爱引用丁尼生勋爵的诗句，看起来弱小而又无害，这恰恰成为她与受害人亲属打成一片的便利条件，情报总是来得异乎寻常的轻松。她心思极其机敏，但外表波澜不惊，喜欢在倾听与案件相关的描述时有条不紊地摆弄针线活，而往往在她眼神流转之间，案情便已见眉目。这种平和安静的气场，却暗藏着出其不意的震慑力，让她自如地奔走于警察局以及名门大宅之间。不管是谎言、伪装、杀机，还是试探，在她面前都无处遁形。

生活的百般苦难使帕特丽夏洞悉了生而为人的种种原罪——贪婪、傲慢、怨恨、残暴……因而造就了她笔下人物的血肉灵性。

如果说阿加莎·克里斯蒂是心理博弈与气氛营造的大师，那么帕特丽夏·温沃斯则是剖析人性与密室设计的专家。《女神探希娃》系列悬疑推理小说，记录了种种离奇的谋杀案件，它的主角常常是柔弱的女子，身处亲情、爱情、友情的种种旋涡之中，挣扎、徘徊、抗争。小说的背景往往设置为英国的上流社会，涉案人物大抵有着复杂的身世，特权阶层中的尔虞我诈、钩心斗角，金钱腐蚀下人性的贪婪与不堪被帕特丽夏刻画得入木三分。财富与亲情，孰重孰轻？爱情与婚姻，是否等价？情感与金钱的矛盾，人性与智慧的较量，均在作品中表现得淋漓尽致，令人读时兴致盎然，读后意犹未尽。

《女神探希娃》系列悬疑推理小说，全套共32册，由于种种原因，一直湮没在历史的长河中，未曾整体翻译引进到中国内地，实为憾事。此次，应广州原典纪文化传播有限公司之邀，我主持翻译了《女神探希娃》系列小说中文版，并得到了贵州人民出版社策划部主任陈继光老师的大力支持，在此深表谢意。同时，也要感谢参与本书翻译的诸多译者，感谢他们为全球华文读者奉献了一套风格迥异、独具特色的推理小说典范。

让我们在美好的阅读时光中，记住这位神奇的女侦探：莫德·希娃！

郑榕玲

二〇一八年五月于广州



## 目 录

---

- |      |            |
|------|------------|
| 第一章  | 开端 /1      |
| 第二章  | 初到梅尔林 /4   |
| 第三章  | 讨厌的来访者 /12 |
| 第四章  | 可怜的玛乔丽 /18 |
| 第五章  | 女人的醋意 /30  |
| 第六章  | 久别重逢 /36   |
| 第七章  | 西瑞尔和艾伦 /46 |
| 第八章  | 母亲的备忘录 /52 |
| 第九章  | 分歧 /57     |
| 第十章  | 备忘录找到了 /66 |
| 第十一章 | 绝望 /70     |
| 第十二章 | 愤怒的凯尔 /76  |

---

第十三章	划伤的手腕 /91
第十四章	终成眷属 /95
第十五章	被遗忘的外套 /100
第十六章	送奶工 /109
第十七章	梅休夫人的秘密 /115
第十八章	洗过的外套 /126
第十九章	无可奉告 /134
第二十章	情况不妙 /140
第二十一章	守口如瓶 /147
第二十二章	寻求帮助 /152
第二十三章	工作汇报 /155



---

第二十四章	神探赴约 /161
第二十五章	午餐后的对话 /168
第二十六章	求婚 /181
第二十七章	德雷克的推断 /191
第二十八章	形同陌路 /198
第二十九章	丢失的文件 /203
第三十章	丁香花丛中的脚印 /213
第三十一章	凯尔的顾虑 /221
第三十二章	错失良机 /225
第三十三章	偶遇 /233
第三十四章	我爱你 /240

---

第三十五章	不眠之夜 /249
第三十六章	至关重要的电话 /254
第三十七章	错误的决定 /259
第三十八章	美人之死 /267
第三十九章	没这么简单 /271
第四十章	偷听的职员 /280
第四十一章	百密一疏 /295
第四十二章	神奇的侦探 /309
第四十三章	不错的改变 /323

## 第一章 开端



扫码听本章节  
英文原版朗读音频

苏格兰女王玛丽·斯图亚特写道：“我死即我生。”相比而言，顺应这一观点，要比决定何为生，何又是死容易不少。当希娃小姐来到梅尔林拜访她的一位老同学时，她就被卷入了一场很久以前便已经开始的故事里，然而，故事的结局至今仍无从知晓。过往的旧事一定会对当下产生影响，与此同时，也会给未来预设下某种可能。当然，我们没必要一定去遵循这种可能，但某些时候，通过往事去预测未来会更加容易，而容易的事情常常对人们充满了诱惑力。

故事的开端要从二十五年前——当两个年轻的女子在舞会上与一个年轻男子相遇时讲起。肤色白皙的女孩是凯瑟琳·李，肤色黝黑的女孩是汉丽埃塔·克雷——凯瑟琳和埃塔，她们两人是

远房表姐妹，同时，也是校友和闺蜜，年芳十八；詹姆斯·西奥多夫·李斯特，英俊潇洒，二十岁出头。这可能是故事的开端，或者也可能要追溯到更久远的过去——李斯特家族的三代人肆意挥霍着家族资产，无所顾忌地获取着他们想要的一切，以致家族的资产不断减少，到了最后，除去一栋衰败破旧的房产以及祖上传承下来的认为世界是他们自家后院这一荒谬的执念之外，留给后人的资本已所剩无几。

故事可能从那时开始，抑或再向后推迟一点——当詹姆斯·李斯特向埃塔·克雷表白，声称在这个世界上，他最爱的那个人就是她的时候开始。五月的一个夜晚，月朗星稀，在梅尔林的果园里，年轻的詹姆斯向同样年轻的埃塔表白，对她说她便是自己最想得到的那个人。那时，埃塔十九岁，詹姆斯二十二岁。埃塔把詹姆斯向她表白的事情告诉了凯瑟琳。凯瑟琳宽慰她道：“亲爱的，你要知道，詹姆斯家根本就没有钱了。而且，米尔德里德姨妈知道之后，一定会非常生气。”基于长久联姻和远房亲戚的关系，埃塔和凯瑟琳同时还会称呼李斯特夫人为米尔德里德姨妈。

此时，若埃塔和詹姆斯结婚，无论是过往的联姻还是她们之间远房亲戚的关系，都显得毫无意义，只会让她变成一个非常不受欢迎的儿媳。米尔德里德·李斯特夫人把仅剩的那点钱牢牢地掌握在自己的手里，詹姆斯无从染指，也毫无办法。他离开了梅尔林，怀揣着对未来的憧憬和无与伦比的勇气，只身去外面的世界闯荡。凯瑟琳在二十三岁那年嫁给了爱德华·韦尔比，之后她便离开了梅尔林。埃塔则定居在此，照顾她患病的母亲，与此同时，

因为她的姐姐玛格丽特和姐夫远在印度，埃塔还要抚养她们的儿子——凯尔·鲁滨逊。最终，玛格丽特死在了印度，而她的丈夫梅杰·鲁滨逊在经过了一段相对体面的避讳期之后，便又再婚了。最初，他还寄钱供凯尔上学，但并没回来过，不久以后便杳无音信了。待到他去世时，凯尔只有十五岁。

也许，故事始于凯尔对这个世界产生深深怨恨，认为自己是多余的存在。或者，故事是从凯瑟琳以膝下无子的寡妇身份重新回到梅尔林时开始的。凯瑟琳回来的时候，米尔德里德·李斯特依旧健在。凯瑟琳前去拜访的时候，她向李斯特夫人哭诉了一番，于是，李斯特夫人便把门楼以名为租赁实则白借的方式给她使用。

“真的是太棒了，埃塔你知道吗？李斯特夫人给我的房子周围全是美丽繁茂的玫瑰花，房子就属于梅尔林庄园——这就更好了。而且，米尔德里德姨妈还说，亚历山大在打理庄园里的花园时，也能替我照管一下花园。她真是太好了，这样一来，即便我一无所有，也能正常地生活下去。而这正是我所期望的，因为等到所有的事情都安顿下来之后，我真的几乎身无分文了。爱德华的死对我的打击非常大，而当你已经习惯了相对富裕的生活，习惯了拥有一切，却要重新面对囊中羞涩的日子，不得不为哪怕半便士的开销而犹豫纠结的时候，真的是件很不容易的事，你说呢？”

埃塔露出了一丝尴尬的笑容，旋即又消失了。

“我不知道该怎么说，凯茜，但是，你知道，我从来没拥有过你所说的……”她故意停顿了一下，又继续补充道，“一切。”

十五年后，希娃小姐前来探望她的老朋友伊沃奇夫人。

## 第二章

### 初到梅尔林

火车刚刚在莱顿车站停下，莫德·希娃小姐便合上了手包。手包很大，搁在一个针织手提袋上，车票就在手包里，她刚刚从里面取出了自己的火车票。希娃小姐提着行李，从高高的台阶上缓步走下来。站定后，她便开始四处张望，试图找到一个行李搬运工，也期望能够找到伊沃奇夫人。此刻，她不由得心生疑虑：经过这么多年的时间，儿时伊沃奇在她记忆中留存的印象早已消失殆尽，自己还能否在人群中认出她呢？茜茜·克里斯多夫已经变成了塞西莉亚·伊沃奇，她们这对从学生时代就建立起亲密友谊的好朋友，也双双变成了年长的妇人。

希娃并不认为自己的变化很大，那天早上，看着自己离校后第一次作为家庭教师工作时拍下的一张照片，她陷入了沉思。她

心想，即便过了这么些年时间，那时自己的容貌和装扮都算不上太坏。现如今，些许灰发已经爬上她的发梢，但她的褐色秀发还依旧繁茂。或许，多年之后，她头发的颜色会一直保持下去，直至生命的终点。

希娃小姐用发网牢牢地固定住头发，留着亚历山大式的刘海，依旧保持着当年的模样。她整洁优雅的特点丝毫没有改变。她的皮肤曾经白皙而富有光泽，现如今虽已有些苍老，但依旧洁白而光滑。

她的衣着与那时并不一致，但依旧保持着相同风格。现在，她身上穿的这件黑色外套，已忠心地陪伴她度过了十五个年头；那条小皮领带，比十年前更加苍白、轻薄、老旧，但依旧非常妥帖和舒适，即便在夏天，无论到哪，她都会随身携带这条皮带，诸多惨痛的教训让她清楚地知道，乡村的夜晚究竟会有多么寒冷刺骨。

希娃小姐的帽子和照片上的那顶帽子近乎完全一样。帽子后面镶有许多带状饰片，左手边则用一串勿忘我草和三色堇作为装饰。希娃觉得在帽子饰品的选择上，自己有着不错的品味，而这一品味也一直从学生时代保留至今，这应该会让她的朋友能够更容易认出她来。可是，至于茜茜·克里斯多夫，坦白地讲，几乎任何事都可能发生在她的身上。消瘦的身材上嵌着一颗略显突兀的脑袋，硕大的双脚，总是习惯喋喋不休，往昔的种种记忆一一浮现在她眼前。

沿着站台望去，希娃小姐晃了晃头，以图驱除眼前的幻象。

因为在她面前，即将要和她相遇的，不是那个已经消失多年的茜茜·克里斯多夫，而是一个身材魁梧，穿着厚格子花呢的女子，她的脑后挂着一顶十分破旧的帽子。毫无疑问，这便是塞西莉亚·伊沃奇，她正激动忙乱而又亲切地欢迎自己。

在希娃小姐搞清楚接下来将要发生什么事情之前，塞西莉亚就亲吻了她。

“莫德！无论在哪我都能认出你，是啊，我们当然都老了几岁——但我们是不会去计较具体数字的，反正我是不会在意。我总是说慢慢变老是人生中最棒的部分。你需要经历所有令人厌烦的事情，比如陷入爱情啊，比如思考在你身上会发生什么事情——你要结交朋友，构筑你的生活，你要愉快地一直向前。霍金斯——在这儿！”她伸出双手，抓住一个搬运工的胳膊，“这位小姐有一些行李。告诉他是哪些，莫德，他会帮忙搬到车上。”

她们乘坐一辆小车驶离了火车站。车虽不大，但和车的主人很般配，伊沃奇小姐高声表达着兴奋和喜悦之情，说自己热切期盼着她们俩的久别重逢。

“我一直在计算着我们重逢的日子——就像以前上学时学期临近结束时那样。真是有趣啊，这么多年我们都没见过面了，但是你知道这是怎么回事——你发过誓我们之间会友谊长存。起初你还经常写信，再然后，你的来信就没那么频繁了，到最后便杳无音信了。一切都重新开始，你遇到了许多不同的人。当然再往后，我就去了印度，在那里结了婚，可我不是很开心，虽然我承认，很大程度上都是我自己的错。如果我有机会重新来过，我可能会



规划得更好吧，当然这显然是不可能的，但不管怎样，现在都已经结束了。可怜的约翰已经去世快二十年了，在那之前，我们就曾分开过一段时间。我从一个叔叔那里得到了一笔钱，所以我才能离开他，从那时起，我就在梅尔林住了下来。我父亲就是梅尔林人，你记得吗？所以这里就像我自己的家一样。我回来以后，仅过了一年，父亲就去世了，但我给自己建了栋房子，过得非常舒适。好了，你怎么样呢？你最初可是个家庭教师，究竟是什么原因让你开始做侦探工作的呢？你知道吗，当我见到艾维尼亚·格雷——她是我的远房表妹——她跟我说了所有关于你和那件恐怖谋杀案的事——带不朽耳环的女人——一开始我想那不可能是你，然后她向我描述了你的情况，我就想，说不定就是你呢，然后我就写信给你了，然后——我们就在这里重逢啦！但是你还没有告诉我究竟是什么原因让你开始从事——我是说，侦探工作呢？”

这么些年过去，无论岁月改变了什么，塞西莉亚·伊沃奇依旧保留着茜茜·克里斯多夫那副喋喋不休的劲头。

希娃小姐轻咳了一声说道：“这其实很难讲清楚——各种因素，环境使然吧——我相信我是被引导的，之前我的学术经历对此非常有帮助。”

伊沃奇夫兴高采烈地说：“你一定得把所有的事都告诉我。”

此时，前方有两个年轻人面对面站在路旁，为了避让他们，伊沃奇夫人不得不把车子往道路的边沿靠。希娃小姐饶有兴致地看着这两个年轻人：女孩穿着鲜红色的衣服，高个子年轻男子穿着灰色的法兰绒休闲裤和一件宽松的花呢夹克。女孩非常漂亮——